INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

13ª EDIÇÃO

15 NOV
15 DEZ
2021

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE ANIMAÇÃO
INTERNATIONAL ANIMATION COMPETITION

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE ANIMAÇÃO | INTERNATIONAL ANIMATION COMPETITION

A Competição Internacional de Animação reúne, na presente edição, um total de 9 filmes, provenientes de 8 países.

Os filmes de animação em competição exploram o corpo através da dança e propõem desafios narrativos poéticos, onde a comédia, o espírito animal e o toque físico são realçados, numa época em que nos encontramos ainda privados de alguns gestos. As crianças têm um papel decisivo na escolha do melhor filme de animação, em competição no festival, enquanto juradas – as sessões serão sucedidas por uma conversa e votação.

Por entre visões e viagens, numa perspectiva social actual, assumimos, mais do que nunca, um olhar curatorial assente num apreço renovado pela força da dança enquanto motor emocional e cinético da construção cinematográfica.

The International Animation Competition gathers, in this edition, a total of 9 films, from 8 different countries.

The animated films in competition explore the body through dance and offers poetic narrative challenges, where comedy, animal spirit and physical touch are highlighted, in a time where we are still deprived of some gestures. The children have a decisive role in choosing the best animated film, in competition at the festival, as judges – the sessions will be followed by conversation and voting.

Between visions and journeys, in a current social perspective, we take, more than ever, a curatorial look based on a renewed appreciation for the power of dance as an emotional and kinetic engine of cinematographic construction.

DISPLACED 7'
LAURA RAMIREZ (EE)

ERÊKAUÃ 1'
PAULO ACCIOLY (BR)

RISK 1'
AMIR ZAKIROV (RU)

MAIN BALLET TANK 4'
BERNHARD SCHMITT (SG)

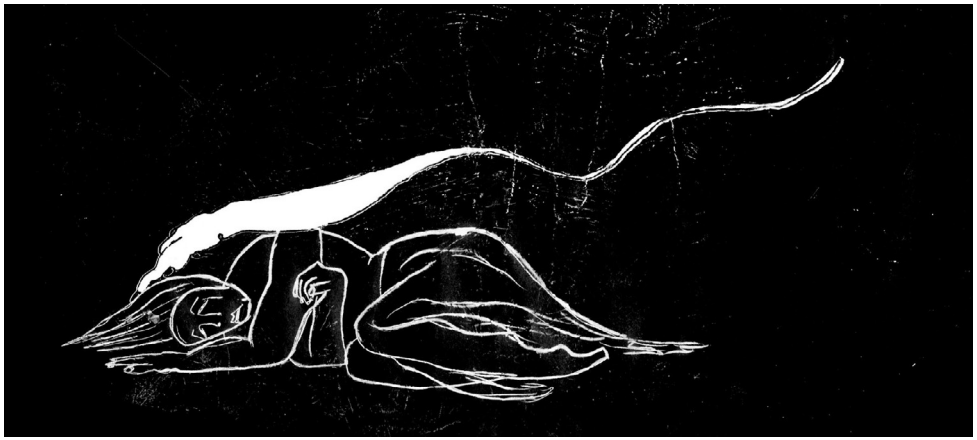
DRUMTALK 4'
MAGIC STEVEN (AU)

ROTOSCOPE ANIMATION AFRO DANCE 1'
SAEBOM KIM (DE)

MEANWHILE IN RIO 3'
GEORGE WHEELER (UK)

BLIP 1'
HANNAH SUM (US)

DANCE OF HARMONY 3'
MICHAL LEVY (IL)



DISPLACED

LAURA RAMIREZ (EE)

Uma figura estranha decide o destino de uma mulher indígena. O seu único escape é uma dança que revela o que significa ser-se deslocado.

A foreign figure decides over the destiny of one indigenous woman. Her scape is a dance that reveals what means to be displaced.

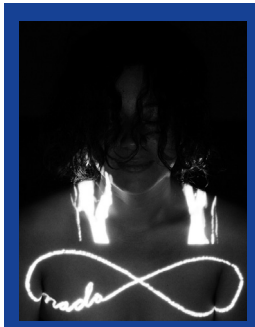
FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Estonian Academy of Arts

EDIÇÃO | EDITING
Laura Benavides Ramirez

ART DESIGN / ANIMATION
Laura Benavides Ramirez, Pablo Ballarín

MUSIC | ORIGINAL SOUNDTRACK
Edgar Cortes Angarita, Mari Meentalo



LAURA RAMIREZ

Laura Benavides Ramirez é uma artista cuir e cineasta de animação. Tirou o mestrado de animação na Academia de Artes da Estónia em 2020. Interessa-se por poesia experimental levada para a animação com o fim de questionar conceitos de género, identidade sexual, corporalidade, intimidade e memória.

Laura Benavides Ramirez is cuir artist, animation filmmaker. She graduated master of animation from Estonian Academy of Arts in 2020. She is interested in the poetic experimentation taken to the animation format in order to question concepts of gender, sexual identity, corporeality, intimacy and memory.

ERÊKAUÃ

PAULO ACCIOLY (BR)

Kauã dança no morro igual um gavião menino.

Kauã dances in the hill, like a bird of prey.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Estranha Força

MUSIC | ORIGINAL SOUNDTRACK
Igor Peixoto

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER
Ernane Ferreira

INTÉRPRETES | INTERPRETERS
Kauã

PAULO ACCIOLY

Um artista visual e cineasta do Nordeste do Brasil. Publicou o seu primeiro livro, em 2018, como fotografias analógicas: C'est la vie. Uma história de amor contada com, mais ou menos, 50 imagens a preto e branco. Em 2020, o livro tornou-se um passaporte quando foi selecionado para estudar "Arte e Imagem", na Escola Kourtrajmé, do artista JR, em França. Em colaboração com 60 artistas de todo o mundo, Paulo realizou a animação de videodance "The Hug Soon Comes".

A visual artist and filmmaker from the Northeast of Brazil. He published his first book, in 2018, with analog photos: C'est la vie. A love story told with 50 or so images in b&w. In 2020, the book became a passport when he was selected to study "art et image", in the École Kourtrajmé, of the artist JR, in France. In collaboration with 60 artists from around the globe, Paulo directed the videodance animation "The Hug Soon Comes".

RISK

AMIR ZAKIROV (RU)

Visualização experimental do risco por detrás de muitos dos movimentos do bailarino. Simbiose de dança e gráficos 3D.

Experimental visualization of the risk behind many of the dancer's moves. Symbiosis of dance and 3D graphics.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

CINEMATOGRÁFICO | CINEMATOGRAPHER
Kirill Vasiliev

MUSIC | ORIGINAL SOUNDTRACK
Moses Boyd

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER
Amir Zakirov

INTÉRPRETES | INTERPRETERS
Amir Zakirov

AMIR ZAKIROV

Um artista visual de Moscovo, Rússia. Fotógrafo freelancer, realizador, dançarino e fundador da Kamon Wear.

A visual artistic from Moscow, Russia. Freelancer photographer, director, dancer and founder of Kamon Wear.

MAIN BALLET TANK

BERNHARD SCHMITT (SG)

As máquinas de guerra são reatribuídas para uma tarefa mais significativa do que a destruição: Dançar o CanCan. Um grupo de tanques de Batalha Principal T54 deixa o cabelo para baixo e entra em sérios abanões de pista, canhões e torres de tartaruga.

Machines of War are reassigned for a more meaningful task than destruction: Dancing the CanCan. A group of T54 Main Battle tanks lets the hair down and get into some serious track-shaking, cannon-spinning and turret-twerking.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Wong Shi Teng, Nanyang Technological University

MUSIC | ORIGINAL SOUNDTRACK
Jacques Offenbach

PRODUTOR | PRODUCER
Bernhard Schmitt

INTÉRPRETES | INTERPRETERS
Matias Liebrecht

IMAGEM / CÂMARA | CAMERA / IMAGE
Gerald Chua Jia Jung

BERNHARD SCHMITT

Graduou-se na Universidade das Ciências Aplicadas de Mainz e tem trabalhado como animador e com animação esquelética. Como guionista, realizador e produtor criativo supervisionou inúmeros projetos, entre os quais, vários videoclipes da banda alemã Die Ärzte. Atualmente trabalha como professor assistente na Universidade Tecnológica de Nanyang em Singapura e pesquisa a interseção entre animação e tecnologia, nomeadamente movimentos padrões de robõs.

Bernhard Schmitt Since his graduation from Mainz University of Applied Science Bernhard has worked as animator and animation rigger. As screenwriter, director and creative producer he oversaw several independent projects such as a series of music videos for the German band "die ärzte". Currently he holds a position as assistant professor at the Nanyang Technological University in Singapore researching the intersections between animation and technology with an emphasis on robot movement-patterns

DRUMTALK

MAGIC STEVEN (AU)

Drumtalk é uma peça de animação desenhada à mão criada para acompanhar a música de Sydney, o músico australiano 'Cousin' - especificamente a sua canção 'Drumtalk'. Os movimentos de dança foram coreografados e executados por dois artistas conhecidos principalmente pela música que criam: Setwun e Cassius Select. O trabalho explora o mistério da música através do movimento.

Drumtalk is a piece of hand-drawn animation created to accompany the music of Sydney, Australia-based musician 'Cousin' – specifically his song 'Drumtalk'. The dance movements were choreographed and performed by two artists known primarily for the music they create: Setwun and Cassius Select. The work explores the mystery of music through movement.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

ANIMATION
Magic Steven

SOUND DESIGN
Jackson Fester

DANCE MOVEMENTS
Setwun & Cassius Select

MAGIC STEVEN

Magic Steven é um artista de Melbourne, Austrália, cujas actuações têm sido descritas como narração autobiográfica, comédia de Deadpan, meditação guiada, terapia de grupo e poesia de batida de longa forma. Já actuou em cidades como Berlim, Paris, Moscovo, Atenas, Tbilisi, Estocolmo, Auckland e Londres. Também trabalha com animação e cria desenhos a tinta que foram recolhidos numa série de livros auto-publicados.

Magic Steven is an artist from Melbourne, Australia whose performances have been described as autobiographical storytelling, deadpan comedy, guided meditation, group therapy and long-form beat poetry. He has performed in cities such as Berlin, Paris, Moscow, Athens, Tbilisi, Stockholm, Auckland and London. He also works with animation and creates ink drawings which have been collected in a number of self-published books.

ROTOSCOPE ANIMATION AFRO DANCE

SAEBOM KIM (DE)

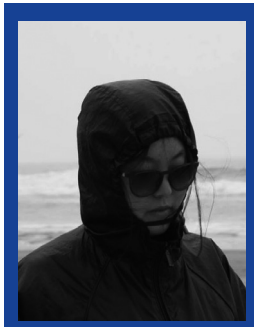
Uma Animação de Rotoscope inspirada na dança Afro e no dançarino Enan.

An Rotoscope Animation inspired by Afro Dance and dancer Enan.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

PRODUTOR | PRODUCER
Saebom Kim

INTÉRPRETES | INTERPRETERS
Enan



SAEBOM KIM

Saebom Kim é uma cineasta, artista de som e multimédia, escritora e fotógrafa. Ela estudou cinema e film sound na Coreia do Sul e durante esse tempo fez inumes curtas metragens de ficção. Mudou-se para Berlim e graduou-se em "Art and Media" na Universidade das Artes em Berlim. Ela está a expandir as suas obras de formas diversas e experimentais.

Saebom Kim is filmmaker, media&sound artist, writer and photographer. She studied filmmaking and film sound in South Korea. In this time she made several short fiction films. And then she moved to Berlin and graduated Art and Media at Berlin University of the Arts. She is expanding her artworks in diverse and experimental ways.

MEANWHILE IN RIO

GEORGE WHEELER (UK)

Uma animação a pastel de óleo feita para a música de Jacob Perlmutter.
Cada frame é desenhado num papel branco e, em seguida, invertidas as cores. Isto foi feito para que para que se pudesse obter tons brilhantes num fundo preto sem muita composição.

An Oil Pastel animation made for Jacob Perlmutter's song. Every frame is drawn on white paper, then inverted in post. This was so that he could get bright colours on a black background without too much compositing.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

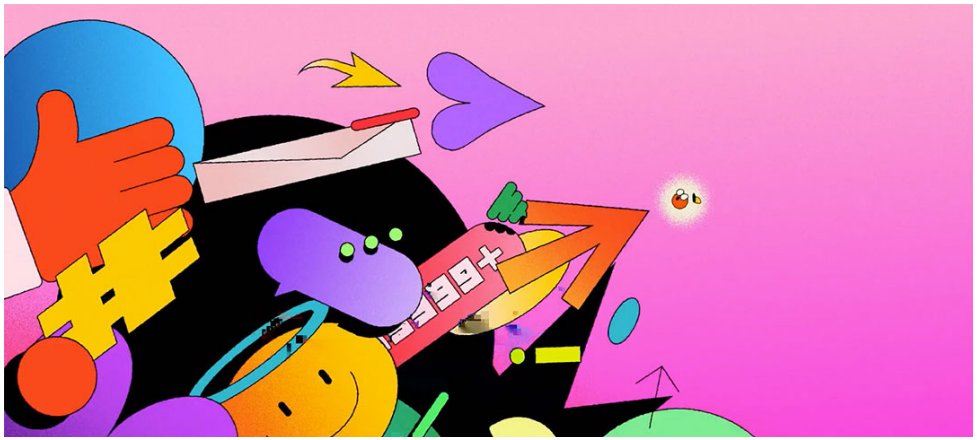
PRODUTOR | PRODUCER
George Wheeler

ESCRITO | WRITTEN
Jacob Perlmutter, George Wheeler

GEORGE WHEELER

Um animador, designer e realizador de Londres, que tem criado videoclipes e curtas metragens de animação. Ele já fez inúmeros projetos como freelancer e trabalhou no "Meanwhile in Rio", entre outros compromissos, por oito meses, do início ao fim.

A London animator, designer and director who has been creating animated music videos and short films. He has done numerous projects as a freelancer and worked on "Meanwhile in Rio" amongst other commitments for eight months from begin to finish.



BLIP

HANNAH SUM (US)

Blip é uma curta animação 2D que explora o tópico do vício digital, um problema que tem vindo a aumentar a cada ano, especialmente durante o bloqueio pandêmico. Num estilo exagerado, a animação retrata a experiência de isolamento e distração da qual muitas pessoas partilham hoje com o uso frequente da tecnologia digital.

Blip is a short 2D animation that explores the topic of digital addiction, an issue increasing year by year and especially during the pandemic lockdown. In an exaggerated style, the animation portrays the experience of isolation and distraction many people share today with frequent use of digital technology.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Hannah Sun

EDIÇÃO | EDITING
Hannah Sun

ART DESIGN / ANIMATION
Hannah Sun

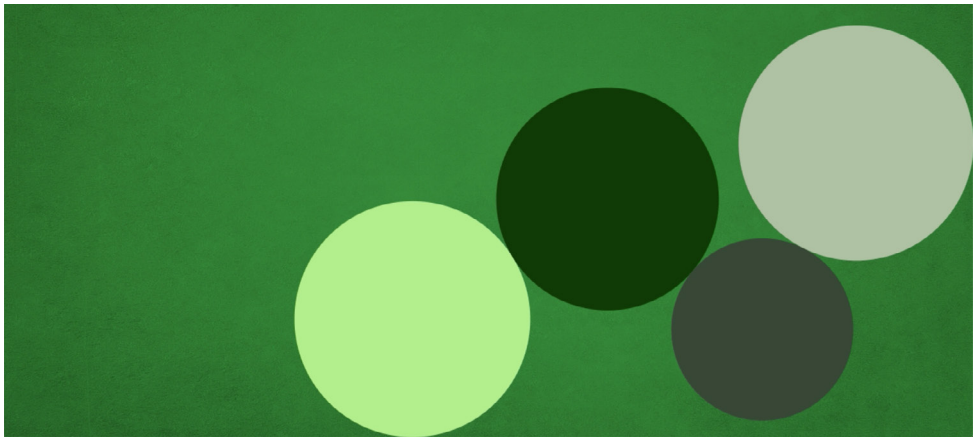
MUSIC | ORIGINAL SOUNDTRACK
Joe Basile

SUPERVISOR TÉCNICO | THESIS INSTRUCTOR
Adam Meyers

HANNAH SUN

Hannah Sum mora em Nova Iorque. É uma designer visual multidiscliplinar. Foca-se essencialmente no design e na animação. É apaixonada por aprender, idealizar e trabalhar com grafismos.

Hannah Sum is a New York based multi-disciplinary visual designer focusing on design and animation. She is passionate about learning, ideating, and making beautiful graphics. If I don't know something, I try to wrap my head around it quickly.



DANCE OF HARMONY

MICHAL LEVY (IL)

Eu tinha dezasseis anos quando percebi que conseguia ver música. Ganhava vida mesmo em frente aos meus olhos, ou talvez atrás dos meus olhos, em formas e cores. Só anos mais tarde descobri que tinha uma condição neurológica rara chamada sinestesia, uma espécie de cruzamento sensorial no qual um estímulo num canal, produz uma resposta noutro. Então, para mim, a música é uma experiência multidimensional, um fluxo em constante mudança de forma e cor em movimento pelo espaço.

I was sixteen when I realized that I could see music. It came to life before my eyes, or perhaps behind my eyes, in shape and color. It was years until I learned I had a rare neurological condition called synesthesia, a sort of crossing of sensory channels in which stimulation in one channel produces a response in another. So for me, music is a multidimensional experience, an ever-changing flow of shape, form, and color moving through space.

FICHA ARTÍSTICA
CAST AND CREW

ARTE DESIGN / ANIMAÇÃO | ART DESIGN / ANIMATION
Hagai Azaz

MUSIC | ORIGINAL SOUNDTRACK
Kwon Soon Hwon

CONCEITO / DESIGN E DIREÇÃO | CONCEPT / DESIGN AND DIRECTION
Michal Levy

MICHAL LEVY

Michal Levy é uma artista israelense, diretora de criação, música e sinesteta. Quando ouve música, vê formas e cores à medida que diferentes tons, frequências, harmonias e outros elementos da melodia se desdobrem. O filme de animação, Dance of Harmony, captura essa experiência única, focando-se na icônica obra-prima de J. S. Bach. Michal formou-se com um BFA em Design de Comunicação pela Bezalel Academy of Art & Design, Jerusalém.

Michal Levy is an Israeli artist, creative director, jazz musician, and synesthete. When she listens to music, she sees shapes and colors as different tones, pitches, frequencies, harmonies, and other elements of the melody unfold. Her animated film, Dance of Harmony, captures this unique experience, visualizing the iconic J. S. Bach masterpiece as Michal sees it in her mind's synesthetic eye. Michal graduated with a BFA in Design Communication from Bezalel Academy of Art & Design, Jerusalem.

PROGRAMAÇÃO

ESTÚDIOS VICTOR CÓRDON

19 NOV | 17h30
RESIDÊNCIA ARTÍSTICA
Performance | Projecto Beyond Signs

19 NOV a 17 DEZ
EXPOSIÇÃO FOTOGRAFIA
Geografia Humana | João Pedro Rodrigues | PT

ESPAÇO SANTA CATARINA

22 NOV a 10 DEZ | 14h às 20h
Exposições Fotografia | Instalações Vídeo-dança

CISTERNA FBAUL

24 NOV a 17 DEZ
PERFORMANCE
MA-MA | Rita Vilhena e Yael Karavan | PT

INSTALAÇÃO
Retrospectiva vídeo-dança Alessandro Amaducci | IT
Sessão Especial | Douglas Rosenberg | EUA

BIBLIOTECA DE ALCÂNTARA

24 NOV a 27 NOV
WORKSHOP
Escrita Coreográfica em torno do Silêncio | Salud Lopez | ES

PERFORMANCE
Danzáfono | Salud Lopez | ES

WORKSHOP ESCRITA CRIATIVA
Corpo, Palavra e Imagem | Conceição Garcia | PT

ESPAÇO CULTURAL DAS MERCÊS

26 NOV a 15 DEZ
Exposições Fotografia | Instalações Vídeo-dança

MUSEU DAS COMUNICAÇÕES

22 NOV | 15h às 17h
MASTERCLASS
Deaf Cultural Empowerment through Deaftopias | Cristina Gil | PT

29 NOV a 2 DEZ | 11h e 15h
Competição Internacional Documentário

LIVRARIA LER DEVAGAR

1 a 25 DEZ
EXPOSIÇÕES FOTOGRAFIA

SESSÕES ESPECIAIS
Mostra Choreoscope | ES
Mostra Argentina com MEF – Movimiento En Foco | ARG
Panorama América com MIVSC – Mostra Internacional de Vídeo Dança de São Carlos | BR

PERFORMANCE
Alba | Dança Imaginal e Maddalena Ugolini | IT

CINEMATECA PORTUGUESA

2 DEZ a 4 DEZ | 19h30
SESSÕES ESPECIAIS
Homenagem a Jorge Salavisa

GALERIA NOTE

2 DEZ a 18 DEZ | 14h às 20h
Instalações Vídeo-dança

ESCOLA SUPERIOR DE DANÇA

10 DEZ | 10h às 12h
WORKSHOP
Innovative Bilingual Theatre (IBT) | Tony Weaver e CiM - Companhia de Dança

TEATRO DO BAIRRO

6 a 10 DEZ | 15h, 19h e 21h
Competição Internacional Vídeo-dança

11 DEZ | 21h
Performance e Entrega de Prémios

ONLINE

4 DEZ | 18h
WORKSHOP
Criatividade e Concepção de Projectos | Carla Polaz | BR

Data a confirmar
Competição Internacional Invisible Shadows

INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

EQUIPA | TEAM VO'ARTE

DIRECÇÃO ARTÍSTICA | ARTISTIC DIRECTION
Ana Rita Barata, Pedro Sena Nunes

APOIO CURATORIAL | CURATORIAL SUPPORT
João Dias, Inês Baptista, Laura Vilela

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Inês Baptista, Laura Vilela, Francisca Miguéis, Joana Gomes

TRADUÇÃO E REVISÃO | TRANSLATION AND REVIEW
Carlos Garrido, Diana Mocan, Maria Martins, Patrícia Martins, Laura Vilela, Francisca Miguéis, Inês Baptista

COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION
Inês Baptista, Francisca Miguéis

DESIGN DE COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION DESIGN
Jéssica Moura

MATERIAIS PROMOCIONAIS, REGISTOS E GESTÃO DE CÓPIAS | PROMOTIONAL MATERIALS, DIGITAL FILE MANAGEMENT
João Dias

APOIO ÀS EXPOSIÇÕES DE FOTOGRAFIA | SUPPORT FOR PHOTOGRAPHY EXHIBITION
Susana Jesus, Marina Ramos

APOIO TÉCNICO | TECHNICAL SUPPORT
Roque Barata

FOTOGRAFIA | PHOTOGRAPHY
João Pedro Rodrigues, A. Roque

AGRADECIMENTOS
Guilhermina Jorge, Amadeu Farinha, Fernando Fadigas, Isabel Nunes, Letícia Gonçalves, Bárbara Silva, Catarina Cyrne

INFORMAÇÕES | INFORMATION

www.inshadowfestival.com
inshadowfestival@voarte.com
(+351) 914 040 471 | (+351) 213 932 410

inshadowfestival
inshadowfestival
inshadowfest

PRODUÇÃO

ESTRUTURA FINANCIADA POR

ALTO PATROCÍNIO

PATROCINADOR OFICIAL

PARCEIROS DIVULGAÇÃO

PARCEIROS ESCOLAS

PARCEIROS PROGRAMAÇÃO

APOIO PRÉMIOS

PARCEIROS INSTITUCIONAIS

ESPAÇOS PARCEIROS